

21 juli 2013  
21 juillet 2013

**Troonsafstandsceremonie van Z.M. Koning Albert II –  
Toespraak van Eerste Minister Elio Di Rupo**

**Cérémonie d'abdication de S.M. le Roi Albert II –  
Déclaration du Premier Ministre Elio Di Rupo**

Sire, Mevrouw,  
Monseigneur, Madame,  
Dames en Heren,  
Mesdames et Messieurs,  
Meine Damen und Herren,

En ce jour historique, au nom de la population de notre pays et au nom du Gouvernement, je voudrais, Sire, vous remercier du fond du cœur.

Vous remercier pour tout ce que vous avez fait et pour ce que vous avez été : un grand chef d'Etat !

C'est la tête haute et le devoir parfaitement accompli que vous tournez aujourd'hui une page importante de l'Histoire de notre pays.

Sire,

Ik wil u ook bedanken voor de generositeit en warme aandacht die u steeds toonde voor onze burgers.

En voor het begrip en het diepe respect voor uw vele gesprekspartners. Onder meer voor de politici die u zo vaak ontving.

Wat mezelf betreft, wil ik u zeggen hoezeer ik onze regelmatige gesprekken heb geapprecieerd.

Ces conversations intenses et chaleureuses m'ont permis de découvrir votre connaissance approfondie des dossiers.

J'ai également pu apprécier votre aptitude remarquable à regarder au-delà de l'horizon.

Madame,

Je souhaite vous exprimer la gratitude des citoyens, qui ont particulièrement apprécié votre bienveillance et votre soutien.

Avec le Roi, vous avez notamment encouragé les artisans, travailleurs et créateurs, mettant ainsi en avant les talents et atouts de notre pays.

Vous êtes, vous aussi, ancrée dans le cœur des Belges.

Monseigneur,

Straks zal u onze zevende Koning zijn.

De zevende Koning van een land waar diversiteit, openheid en verdraagzaamheid kernwaarden zijn.

Een land dat zichzelf blijft heruitvinden om elke burger de kans te geven zich optimaal te ontwikkelen.

Een land met een rijk verleden, maar de blik resoluut op de toekomst gericht.

Een land waar u en wij trots op mogen zijn.

Fiers de ce que nous sommes.

Fiers du travail que nous accomplissons afin de garantir à chacune et chacun la meilleure vie possible.

Monseigneur,

Nous savons tous que votre fonction sera exigeante. Elle impliquera qu'en permanence vous vous hissiez au-dessus de la mêlée.

Vous partagerez les joies et les peines du peuple belge, ses inquiétudes et ses espoirs.

Dévoué et attentif, vous serez au service de notre pays et de ses citoyens.

Radieuse, la future Reine Mathilde vous secondera magnifiquement dans votre tâche.

Et vous pouvez compter sur le plein soutien du Gouvernement.

Monseigneur, Madame,

U zal aan de zijde staan van onze burgers, onze bedrijven en onze vele verenigingen.

Wij zijn er zeker van dat zij in u beiden hun grootste supporters zullen vinden.

En dat u met veel enthousiasme zal bijdragen aan de uitstraling van ons land ver over de grenzen heen.

In naam van alle Belgen en de Federale Regering wens ik u veel geluk en succes bij de uitoefening van uw nieuwe functies.

Sir, Madame,  
Monseigneur, Madame,  
Dames en Heren,

We beleven vandaag een bijzondere Nationale feestdag.

Een dag waarop we meer dan ooit ons land, België, kunnen vieren !

Plus que jamais, nous fêtons la Belgique, notre pays.

Une Belgique qui regorge de talents et dispose d'atouts immenses pour aller de l'avant.

Même si bien des choses doivent encore être améliorées, la Belgique est un pays formidable, où il fait bon vivre !

Oui, Mesdames et Messieurs, en ce jour emblématique, ensemble, nous pouvons regarder l'avenir avec confiance et optimisme.

Ich wünsche Ihnen allen einen wunderschönen Nationalfeiertag.

Je vous souhaite à tous une magnifique Fête nationale.

Ik wens iedereen een prachtige Nationale Feestdag.